



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores

Durand, Francisco C.

Lisboa, 1786

§ II. Do Verbo Reciproco.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

Do Verbo Reciproco.

Chamaõ-se assim todos os Verbos, que se conjugaõ com os pronomes pessoas *me, te, se.*

§ II.

CONJUGAC, AM DO VERBO RECIPROCO
Arrepender-se, *Se repentir*, que servirá de regra para todos os Verbos Reciprocos.

*INDICATIVO.**Presente.*

Eu me arrependo.	<i>Je me repens.</i>	je me repám.
Tu te arrependes.	<i>Tu te repens.</i>	tu te repám.
Elle se arrepende.	<i>Il se repent.</i>	i se repám.
Nós nos arrependemos.	<i>Nous nous repen-</i> <i>tons.</i>	nu nu repamtôm.
Vós vos arrependeis.	<i>Vous vous repen-</i> <i>tez.</i>	vu vu repamté.
Elles se arrependem.	<i>Ils se repentent.</i>	i se repámte.

Imperfeito.

Eu me arrependia.	<i>Je me repentois.</i>	je me repantê.
Tu te arrependias.	<i>Tu te repentois.</i>	tu te repamté.
Elle se arrependia.	<i>Il se repentoit.</i>	i se repamté.
Nós nos arrependiamos.	<i>Nous nous repen-</i> <i>tions</i>	nu nu repamtiôm.
Vós vos arrependieis.	<i>Vous vous repen-</i> <i>tiez.</i>	vu vu repamtiê.
Elles se arrependiaõ.	<i>Ils se repentoient.</i>	i se repamtiê.

Preterito defnito.

Eu me arrependi.	<i>Je me repentis.</i>	je me repamti.
Tu te arrependeste.	<i>Tu te repentis.</i>	tu te repamti.
Elle se arrependeo.	<i>Il se repentit.</i>	i se repamti.
Nós nos arrependemos.	<i>Nous nous repenti-</i> <i>mes.</i>	nu nu repamtime.

Vós

Vós vos arrepen- *Vous vous repenti-* vu vu repamíte.
destes. *tes.*
Elles se arrende- *Ils se repentirent.* i se repamíte.
raó.

Preterito indefinito.

Eu me tenho arre- *Je me suis repenti.* je me fui repamí.
pendido.
Tu te tens arrende- *Tu t'es repenti.* tu t'è repamí.
dido.
Elle se tem arre- *Il s'est repenti.* i s'è repamí.
pendido.
Nós nos temos arre- *Nous nous sommes* nu nu sôme repam-
pendido. *repentis.* tí.
Vós vos tendes ar- *Vous vous êtes re-* vu vu zete repam-
pendido. *pentis.* tí.
Elles se tem arre- *Ils se sont repen-* i se sôm repamí.
pendido. *tis.*

Preterito antecedente.

Eu me tive arre- *Je me fus repenti.* je mc fu repamí.
pendido.
Tu te tiveste arrende- *Tu te fus repenti.* tu te fu repamí.
pendido.
Elle se teve arre- *il se fut repenti.* i se fù repamí.
pendido.
Nós nos tivemos *Nous nous fûmes* nu nu fûme repam-
arrendido. *repentis.* tí.
Vós vos tivestes ar- *Vous vous fûtes re-* vu vu fûte repam-
pendido. *pentis.* tí.
Elles se tiveraó ar- *Ils se furent repen-* i se fûre repamí.
pendido. *tis.*

Mais que perfeito.

Eu me tinha arre- *Je m'étois repenti.* je métè repamí.
pendido.
Tu te tinhas arrende- *Tu t'étois repenti.* tu tètè repamí.
pendido.
Elle se tinha arre- *Ils s'étoit repenti.* i s'ècè repamí.
pendido.
Nós nos tinhamos *Nous nous étions re-* nu nu-zétiôm re-
arrendido. *pentis.* pamí.

Vós vos tinheis arrependido.	<i>Vous vous étiez repen-</i>	vu vu-zétié repam
Elles se tinhaõ arrependido.	<i>Il s'étoient repen-</i>	i sétié repamti.

Futuro.

Eu me arrependeréi.	<i>Je me repentirai.</i>	je me repamtiré.
Tu te arrependerás.	<i>Tu te repentiras.</i>	tu te repamtirá.
Elle se arrependerá.	<i>Il se repentira.</i>	i se repamtirá.
Nós nos arrependeremos.	<i>Nous nous repentirons.</i>	nu nu repamtirôm.
Vós vos arrependeréis.	<i>Vous vous repentirez.</i>	vu vu repamtiré.
Elles se arrependeráõ.	<i>Il se repentiront.</i>	i se repamtirôm.

Futuro passado.

Eu me terei arrependido.	<i>Je me serai repen-</i>	je me feré repam
Tu te terás arrependido.	<i>Tu te seras repen-</i>	tu te ferá repam
Elle se terá arrependido.	<i>Il se sera repenti.</i>	i se ferá repamti.
Nós nos teremos arrependido.	<i>Nous nous serons repen-</i>	nu nu ferôm re-
Vós vos tereis arrependido.	<i>Vous vous serez repen-</i>	vu vu feré repam
Elles se teráõ arrependido.	<i>Il se seront repen-</i>	i se ferôm repam

Condicional presente.

Eu me arrependeria.	<i>Je me repentirois.</i>	je me repamtirè.
Tu te arrependerias.	<i>Tu te repentirois.</i>	tu te repamtirè.
Elle se arrependeria.	<i>Il se repentiroit.</i>	i se repamtirè.
Nós nos arrependeriamos.	<i>Nous nous repentirions.</i>	nu nu repamtirôm.
Vós vos arrependerieis.	<i>Vous vous repentiriez.</i>	vu vu repamtiré.

Elles se arrepende- *Ils se repeniroient.* i se repamirê.
riaõ.

Condicional passado.

Eu me teria arre-
pendido.

*Je me serois repen-
ti.*

je me serè repam-
ti.

Tu te terias arre-
pendido.

*Tu te serois repen-
ti.*

tu te serè repamti.

Elle se teria arre-
pendido.

*Il se seroit repen-
ti.*

i se serè repamti.

Nós nos teriamos
arrepido.

*Nous nous serions
repentis.*

nu nu seriom re-
pamti.

Vós vos terieis ar-
repido.

*Vous vous seriez re-
pentis.*

vu vu ferie repam-
ti.

Elles se teriaõ arre-
pendido.

*Ils se seroient re-
pentis.*

i se serè repamti.

IMPERATIVO.

Arrepende-te tu.

Repens toi.

repam toa.

Arrependá-se elle.

Qu'il se repente.

ki se repamte.

Arrependamo-nos
nós.

Repentons nous.

repamtóm nú.

Arrependei-vos vós.

Repentez-vous.

repamté ví.

Arrependaõ-se elles

Qu'ils se repentent.

ki se repamte.

CONJUNCTIVO.

Presente.

Que eu me arre-
penda.

Que je me repente.

ke je me repamte.

Tu te arrependas.

Que tu te repentes.

ke tu te repamte.

Elle se arrependa.

Qu'il se repente.

ki se repamte.

Nós nos arrepen-
damos.

*Que nous nous re-
pentions.*

ke nu nu repam-
tióm.

Vós vos arrepen-
dais.

*Que vous vous re-
pentiez.*

ke vu vu repam-
tié.

Elles se arrependaõ.

Qu'ils se repentent.

ki se repamte.

Imperfeito.

Que eu me arre-
pendera, ou me
arrependesse.

*Que je me repenti-
rois, ou je me re-
pentisse.*

ke je me repamti-
rê, u je me re-
pamtié.

Ef ii

Tu.

Tu te arrependes.	Que tu te repentises.	ke tu te repamíte.
Elle se arrependesse	Qu'il se repentit.	ki se repamít.
Nós nos arrependessemos.	Que nous nous repentissons.	ke nu nu repamítíom.
Vós vos arrependesseis.	Que vous vous repentissiez.	ke vu ve repamítíe.
Elles se arrependessem.	Qu'ils se repentissent.	ki se repamítece.

Preterito.

Que eu me tenha arrependido.	Que je me sois repenti.	ke je me soa repamítí.
Tu te tenhas arrependido.	Que tu te sois repenti.	ke tu te soa repamítí.
Elle se tenha arrependido.	Qu'il se soit repenti.	ki se soa repamítí.
Nós nos tenhamos arrependido.	Que nous nous soyons repentis.	ke nu nu soíom repamítí.
Vós vos tenhais arrependido.	Que vous vous soyez repentis.	ke vu vu soíe repamítí.
Que elles se tenhamos arrependido.	Qu'ils se soient repentis.	ki se soa repamítí.

Mais que perfeito.

Que eu me tivesse arrependido.	Que je me fusse repenti.	ke je me fúce repamítí.
Tu te tivesses arrependido.	Que tu te fusses repenti.	ke tu te fúce repamítí.
Elle se tivesse arrependido.	Qu'il se fût repenti.	ki se fú repamítí.
Nós nos tivéssemos arrependido.	Que nous nous fussions repentis.	ke nu nu fúciom repamítí.
Vós vos tivésseis arrependido.	Que vous vous fussiez repentis.	ke vu vu fúcié repamítí.
Que elles se tivessem arrependido.	Qu'ils se fussent repentis.	ki se fúce repamítí.

Primeiro Futuro.

Quando eu me arrepender.	Quand je me repentirai.	cam jé me repamítíe.
--------------------------	-------------------------	----------------------

Tu

Tu te arrependeres.	<i>Tu te repentiras.</i>	tu te repamtirâ.
Elle se arrependet.	<i>Il se repentîrà.</i>	i se repamtirâ.
Nós nos arrependemos.	<i>Nous nous repentirons.</i>	nu nu repamtirôm.
Vós vos arrependedes.	<i>Vous vous repentirez.</i>	vu vu repamtiré.
Elles se arrependem.	<i>Il se repentiront.</i>	ise repamtirôm.

Segundo Futuro.

Quando eu me tiver arrependido.	<i>Quand je me serai repenti.</i>	cam je me seré repamti.
Tu te tiveres arrependido.	<i>Tu te seras repenti.</i>	tu te serâ repamti.
Elle se tiver arrependido.	<i>Il se sera repenti.</i>	i se serâ repamti.
Nós nos tivermos arrependido.	<i>Nous nous serons repentis.</i>	nu nu serôm repamti.
Vós vos tiverdes arrependido.	<i>Vous vous serez repentis.</i>	vu vu seré repamti.
Elles se tiverem arrependido.	<i>Ils se seront repentis.</i>	i se serôm repamti.

Terceiro Futuro.

Se eu me arrependder.	<i>Si je me repens.</i>	si je me repâm.
Se tu te arrependeres.	<i>Si tu te repens.</i>	si tu te repâm.
Se elle se arrependder.	<i>S'il se repent.</i>	si se repâm.
Se nós nos arrependemos.	<i>Si nous nous repentons.</i>	si nu nu repamtôm.
Se vós vos arrependedes.	<i>Si vous vous repentez.</i>	si vu vu repamté.
Se elles se arrependderem.	<i>S'ils se repentent.</i>	si se repâmte.

INFINITO.

Presente.

Arrependder-se.	<i>Se repentir.</i>	se repamti.
-----------------	---------------------	-------------

Pre-

Preterito.

Ter-se arrependido. *S'être repenti.* fêtre repamti.

Gerundio presente.

Arrependendo-se. *Se repentant.* se repamtâm.

Gerundio passado.

Havendo-se arrependido. *S'étant repenti.* fetâm repamti.

Participio, ou Supino.

Arrependido, arrependida. *Repenti, repentie.* repamti.

Observe-se, que alguns Verbos reciprocos se conjugão com a proposição *Entre*, mas somente no plural.

Nós nos louvamos huns aos outros. *Nous nous entre-loüons.* nu nu-zâmtre luôm.

Vós vos defacreditaís huns aos outros. *Vous vous entredécriez.* vu vu-zâmtre décrié.

Elles se mataõ huns aos outros. *Ils s'enre tuent.* i samtre tâ.

O'uso tem introduzido a particula *en* antes de alguns Verbos reciprocos:

Ir-se. *S'en aller.* fa nalé.

Tornando, ou voltando. *S'en retournant.* sam returnâm.

Eu torno, ou volto. *Je m'en reviens.* je mam reviem.

Tu tornas, ou voltas. *Tu t'en retournes.* tu tãm rerûrne.

Elle vai-se. *Il s'en va.* i sam vá.

Nós nos tiremos d'isto. *Nous nous en rirons.* nu nu-zam rirôm.

Vós vos lembrareis d'isto. *Vous vous en souviendrez.* vu vu-zam suviém-dré.

Elles se arrependeirão d'isto. *Ils s'en repentiront.* i sam repamtirôm.